

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Реалии в романе У.С. Моэма «*Christmas Holiday*» и в тексте его перевода
на русский язык**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
БАКАЛАВРА**

Студентки 4 курса 421 группы
Направления 45.03.01 – Филология
Института филологии и журналистики
Басюк Анастасии Борисовны

Научный руководитель
к.ф.н., доцент

О.Н. Дубровская

Зав. кафедрой
к.ф.н., доцент

Т.В. Харламова

Саратов 2020 год

Введение. Данная работа посвящена анализу реалий в романе У.С. Моэма «*Christmas Holiday*» и в тексте его перевода на русский язык, выполненном Р.Е. Облонской.

В современной лингвистике актуальной является проблема перевода реалий в художественном тексте. При переводе художественных текстов возникают определенные трудности из-за индивидуальных особенностей реалий и их значений. Главная трудность заключается в поиске переводчиком подходящего эквивалента для достоверной передачи социокультурной информации.

Новизна исследования заключается в выборе материала: впервые проблема перевода реалий рассматривается на материале текста романа У.С. Моэма «*Christmas Holiday*».

Объектом исследования являются трудности передачи реалий при переводе.

Предмет исследования – особенности передачи реалий в переводе романа У.С. Моэма «*Christmas Holiday*».

Цель исследования – определить функцию культурных реалий в романе У.С. Моэма «*Christmas Holiday*» и выявить способы перевода реалий в тексте романа на русском языке.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) классифицировать реалии в романе У.С. Моэма «*Christmas Holiday*» и в тексте его перевода;
- 2) рассмотреть способы перевода реалий, использованных переводчиком при переводе романа на русский язык;
- 3) выявить роль реалий в романе.

Материалом исследования послужили тексты романа и его перевода, а также реалии, выделенные в романе У.С. Моэма «*Christmas Holiday*» и его переводе на русский язык, выпущенном в 1992 году под авторством Р. Облонской.

Объем материала – 288 русскоязычных и 288 англоязычных лексических единиц.

Источники материала – печатное издание романа У.С. Моэма «*Christmas Holiday*» (L.: Vintage books, 2001 г., 251 с.) и печатное издание перевода романа, выполненный Р. Облонской (А/О «Книга и бизнес», 1992 г., 189 с.).

Методы исследования. В работе используется стилистический анализ, контекстуальный анализ, сопоставление и метод лингвокультурологического описания.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты данного исследования найдут применение в курсе «Лингвокультурология», в теории и практике перевода, при обучении английскому языку как иностранному.

Апробация работы. Результаты данного исследования были представлены и обсуждались на Ежегодной студенческой научно-практической конференции «Когнитивные и социокультурные аспекты изучения языка», посвященной памяти профессора Г.Г. Полищук 4 декабря 2018 года.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложения.

Основное содержание. В Главе 1 «Лингвистические аспекты изучения культурных реалий» рассматривается понятие «реалия», его связь с «межкультурной коммуникацией» и «лингвокультурологией», а также классификации реалий и способы их передачи при переводе.

На фоне развития межкультурной коммуникации появляется новая научная дисциплина — лингвокультурология, которая занимается проблемой взаимодействия языка и культуры. Единица изучения в лингвокультурологии — культурная реалия. Реалии — это слова, которые чаще всего относятся к безэквивалентной лексике, служат для выражения понятий, которые отсутствуют в иной культуре и являются одним из предметов изучения лингвокультурологии.

Реалии можно разделить на шесть основных категорий: 1) бытовые реалии; 2) этнографические и мифологические реалии; 3) реалии природного мира; 4) реалии государственного строя и общественной жизни; 5) ономастические реалии-антропонимы, 6) ассоциативные реалии.

В связи с тем, что проблема перевода реалий является актуальной, существуют приемы передачи культурных реалий при переводе. Перевод реалий — это попытка сохранить и передать колорит культуры языка оригинала. Основными приемами передачи реалий в языке перевода являются транскрипция и/или транслитерация. Исследователи выделяют четыре способа перевода культурных реалий: транскрипция и транслитерация, калькирование и «объяснительный перевод».

Переводческая транскрипция — это формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова.

Транслитерация — формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова.

Калькирование — это прием перевода лексических единиц оригинала путем замены ее составных частей (морфем или слов) лексическими соответствиями в языке перевода.

«Объяснительный» перевод — заключается в описании средствами другого языка обозначенного понятия. Обычно описание применяется только когда ни один из переводческих приемов подбора соответствия не удовлетворяет ситуации, так как этот прием часто бывает довольно громоздким.

В Главе 2 «Классификация культурных реалий в романе У.С. Моэма «*Christmas Holiday*» и особенности их перевода на русский язык» проведен анализ материала исследования.

Материал исследования позволяет выделить 5 групп реалий. Группа №1 — «Бытовые реалии». В данной группе содержится 26 реалий, которые можно

отнести к 7 подгруппам: денежные единицы, еда и напитки марки сигарет и автомобилей, газеты, журналы и документы, праздники, обращения, предметы интерьера и досуга: *pound* - стерлинг, *shilling* – шиллинг, *Christmas* – Рождество, *Christmas Eve* - Сочельник, *Monsieur* – месье, *kedgeree* - кеджеру (Блюдо из риса, стручковых овощей, лука и яиц), *Chablis* – Шабли («Шабли», напиток), *The Times* - Газета «Таймс» и др.

Группа № 2. «Этнографические и мифологические реалии». Она содержит 2 реалии: *God* - Бог, *the Christ* – Христос.

Группа № 3 — «Реалии государственного строя и общественной жизни». Эта группа содержит 29 реалий и делится на следующие подгруппы: общественные организации, партии и т.п., их функционеры и участники; промышленные и аграрные предприятия, торговые заведения; основные воинские и полицейские подразделения и чины; и гражданские должности, профессии, титулы и звания: *House of Lords* - Палата лордов, *House of Commons* - Палата общин, *International Communist Bureau* - Интернациональное коммунистическое бюро, *Old Bailey* - Олд-Бейли (центральный уголовный суд в Лондоне, в здании Олд-Бейли), *Bolshevik* – большевики, *the Army and Navy Store* - Английский универмаг, *Printemps* - магазин «Прентан», *Bon Marche* - магазин «Бон Марше» и др.

Группа № 4 «Ономастические реалии», содержит 184 реалии. В нее входят следующие подгруппы: названия стран, городов, графств и коммун; названия улиц, кварталов, проспектов, районов, бульваров; названия рек, каналов; названия холмов, гор; имена государственных, военных и общественных деятелей; имена философов; имена художников; имена скульпторов; имена дизайнеров и артистов; бренды одежды; имена писателей и литературных критиков; имена композиторов; имена литературных героев; имена персонажей романа; стили в искусстве и оформлении интерьера; картины и музыкальные произведения; музеи, галереи и театры; кафе, рестораны, гостиницы и отели; вокзалы, станции метро; парки, сады, площади; исторические здания, постройки и учебные учреждения: *London* - Лондон,

Moscow - Москва, *Porchester Close* - улица Порчестер-Клоуз, *Rue de Rennes* - улица Рю де Ренн, *Covent Garden* - «Ковент-Гарден» (район в Лондоне), *Lincoln* - Линкольн, *Dzerjinsky* - Дзержинский, *Engels* - Энгельс, *Lenin* - Ленин, *Prince Andrey* - Князь Андрей, *Chekov* - Чехов, *Tolstoy* - Толстой, *Dostoyevsky* - Достоевский, *Dickens* – Диккенс, *Rosenberg and Co.* - Галерея Розенберга, *The National Gallery* - Лондонская национальная галерея, *The Tate* - Галерея Тейт и др.

Группа № 5. «Ассоциативные реалии». К данной группе были отнесены 32 реалии, среди которых французские, немецкие и латинские слова и выражения: *Serail* (Сераль), *Wanderjahre* (Годы странствий), *Vie de Boheme* (Жизнь богемы), *Sous-maitresse* (Помощница хозяйки) и др.

В тексте романа содержится 288 реалий. В тексте его перевода на русский язык выявлено также 288 реалий. Количество реалий в каждой группе в текстах оригинала и перевода идентичны, что свидетельствует о том, что переводчику удалось сохранить все реалии, заложенные в оригинальном тексте. Самыми часто употребляемыми реалиями в текстах оригинала и перевода романа являются ономастические реалии, группа с наименьшим количеством реалий – этнографические и мифологические реалии. Реалий природного мира в текстах оригинала и перевода не оказалось.

В результате анализа было определено, что переводчик в основном прибегает к приемам транслитерации, транскрипции и «объяснительного» перевода. В группе №1, 3 и 4 переводчик также использует прием калькирования. Приемы транскрипции и транслитерации использовались Р. Облонской в большей степени для перевода бытовых реалий, топонимов и антропонимов. Многие имена собственные и фразы на французском языке не были переведены переводчиком в тексте. Их смысл передается при помощи описательного перевода, который был вынесен в сноску, так как их интерпретация для русского читателя крайне затруднительна.

Уникальность русских реалий, использованных У.С. Моэмом в тексте романа, обусловлена использованием автором таких приемов как

транскрипция, транслитерация и калькирование для их перевода на английский язык. Пласт реалий в романе используется автором для придания фактурности образам героев, их переживаниям и описаниям города, на фоне которого разворачиваются события. Например, такие реалии как Невский проспект - *Nevsky Prospekt*, Китай-город - *Kitai Gorod*, р. Фонтанка - *Fontanka*, р. Волга - *Volga*, Кремль - *Kremlin*, Красная площадь - *Red Square*.

Имена известных исторических личностей, писателей, композиторов и героев русской классики также переводятся автором с русского языка. Можно заметить, что автор переводит только фамилии, без указания имен и отчеств или, как в случае с Княгиней Ольгой и Князем Андреем, указывает статус и имя: Княгиня Ольга - *Princess Olga*, Князь Андрей - *Prince Andrey*, Ленин - *Lenin*, Дзержинский - *Dzerjinsky*, Чехов – *Chekov* и др.

Реалии играют ключевую роль в создании образов персонажей. Особенно много реалий вводится У.С. Моэмом в начале произведения, когда читатель знакомится с семьей Чарли Мейсона. Это делается, в большей степени, для демонстрации быта и характера семьи, в которой вырос главный герой. При помощи реалий автор раскрывает не только подробности биографии героя, но и то, что повлияло на становление его личности. В семье Мейсон музыка и искусство объединяют поколения и создают атмосферу гармонии и счастья. Чарли Мейсон разделяет любовь родителей к прекрасному. Он добр, образован, несколько мягок и полон надежд.

В Париже Чарли встречает Лидию — бедную русскую эмигрантку, работающую в публичном доме. Встреча с Лидией оставляет глубокий отпечаток на юном и наивном Чарли. Чарли Мейсон проводит с ней свои рождественские каникулы, узнает подробности ее тяжелой судьбы, очень сопереживает ей и многое переосмысливает.

В эпизоде, где Чарли и Лидия посещают Лувр, автор использует реалии, связанные с изобразительным искусством, для демонстрации внутренних переживаний девушки. Лидия видит прекрасное в мелочах – она с упоением рассматривает картины Шардена и убеждает Чарли, что человеку нужно не так

много для счастья. Реалии также показывают, как сильно девушка тянется к своей родной культуре — Лидия просит Чарли сыграть ей на пианино в гостинице на пьесу А. Скрябина. Через творчество русского композитора героиня ощущает свою близость с Россией и ее культурой. Лидия, будучи оторванной от своей родины, читает книги русских авторов и называет самых известных и любимых ею персонажей. Здесь она перечисляет Чехова, Достоевского, Горького и др.

При помощи реалий, связанных с искусством, автор соединяет воедино двух, совершенно разных на первый взгляд героев. Чарли Мейсона и русскую эмигрантку Лидию объединяют не только обстоятельства, но и их искренняя любовь к искусству и музыке.

Автор также использует большое количество реалий в целях создания обстановки, в которой проходят описываемые события. Реалии позволяют читателю мысленно путешествовать вместе с героем по улицам Парижа, посещать рестораны и публичные заведения. Вместе с Чарли читатель открывает для себя обратную сторону жизни в одном из красивейших городов Европы.

При помощи реалий У.С. Моэм создает ярких и запоминающихся персонажей, а также объясняет причины действий и эмоциональных переживаний героев.

Заключение. Проведённое исследование свидетельствует о том, что роман У.С. Моэма «*Christmas Holiday*» представляет обширный материал для изучения проблематики реалий, имеющих местную или историческую окраску, и их перевода на русский язык.

Понятие «реалия» непосредственно связано с понятиями «межкультурная коммуникация» и «лингвокультурология». При межкультурной коммуникации возникает взаимодействие между индивидами через лингвокультурную лексику, одной из единиц которой является реалия. Таким образом, реалии — это слова, которые чаще всего относятся к безэквивалентной лексике, служат

для выражения понятий, которые отсутствуют в иной культуре и являются одним из предметов изучения лингвокультурологии.

Реалии можно разделить на шесть основных категорий: 1) бытовые реалии; 2) этнографические и мифологические реалии; 3) реалии природного мира; 4) реалии государственного строя и общественной жизни; 5) ономастические реалии-антропонимы, 6) ассоциативные реалии.

Классификация позволяет выделить в текстах оригинала и перевода романа 6 основных групп реалий: группа «бытовые реалии» содержит 26 единиц, «этнографические и мифологические реалии» – 2 единицы, «реалии государственного строя и общественной жизни» – 29 единиц, «ономастические реалии» 184 единицы и «ассоциативные реалии» – 32 единицы. Реалии природного мира мной не были найдены. Самая крупная группа – «ономастические реалии» она содержит в себе 184 реалии. Группа с наименьшим количеством реалий – «этнографические и мифологические реалии», в ней содержится 2 единицы.

Перевод реалий — это попытка сохранить и передать колорит культуры языка оригинала. Исследователи выделяют четыре способа перевода культурных реалий: транскрипция и транслитерация, калькирование и «объяснительный перевод».

Анализ приемов перевода, основанный на классификации, показал, что переводчик в основном прибегает к приемам транслитерации, транскрипции, калькирования и «объяснительного» перевода реалий в романе У.С. Моэма «*Christmas Holiday*». Приемы транскрипции и транслитерации используются Р. Облонской в большей степени для перевода бытовых реалий, топонимов и антропонимов. Многие имена собственные и фразы на французском языке не были переведены переводчиком в тексте. Их смысл передается при помощи описательного перевода, который был вынесен в сноску, так как их интерпретация для русского читателя крайне затруднительна.

Русские реалии, использованные У.С. Моэмом в тексте романа, по-своему уникальны. Автор использует транскрипцию, транслитерацию и калькирование для их перевода на английский язык.

В романе реалии позволяют создать культурный и национальный колорит, воссоздают исторические, бытовые и характерные для иностранной культуры элементы.

Единственный русский перевод романа был выполнен всего 28 лет назад. Ранее текст романа не переводился, как объясняет переводчик, поскольку изображение Ф.Э. Держинского в романе не соответствовало идеологическим представлениям о нем в СССР. Текст романа наполнен размышлениями о пролетариате, демократии и терроре, и о руководителе ЧК Ф.Э. Держинском. Несколько раз в тексте Моэм дает устами героев характеристику Ф.Э. Держинскому как «зловещей, страшной личности».

Текст романа интересен тем, что в нем присутствует большой пласт реалий, принадлежащих к разным культурам. В некоторых эпизодах такое количество реалий может показаться избыточным.

Еще одной уникальной характеристикой романа является то, что он был ориентирован на читателей, принадлежащей не только английской культуре. Автор, демонстрируя свою эрудированность, наделяет текст английскими, французскими, немецкими и русскими реалиями. В англоязычном тексте автор не комментирует использованные реалии. В романе «*Christmas Holiday*» реалии используются для усиления фактурности героев и окружающей их обстановки. Именно реалии позволяют читателю так глубоко окунуться во все аспекты романа, начиная от характеров героев и их политических предпочтений и заканчивая описанием улиц, по которым они ходят и предметов быта, которыми они пользуются.

Таким образом, использованные в романе реалии подчеркивают ту или иную часть жизни общества, их национально-культурный колорит обоснован географическими, политическими, историческими и культурными особенностями развития описываемого общества.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в выявлении роли реалий в раскрытии характеров персонажей и сюжетной линии других произведений У.С. Моэма.